Las unidades fraseológicas rumanas relativas al hogar y su correspondencia española

Daniela OPRICA[1]
Universidad Complutense de Madrid
aloprica@estumail.ucm.es

Recibido: 10-04-2014 | Aceptado: 06-05-2014

Resumen

Presentamos una actividad realizada en clase, con el objeto de analizar el proceso de traducción en español de las unidades fraseológicas rumanas, principalmente locuciones verbales. A partir de los trabajos de Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz sobre las técnicas para encontrar la correspondencia entre las unidades fraseológicas españolas, francesas e inglesas, hemos consultado primero diferentes obras lexicográficas rumanas para elaborar un corpus de 101 unidades fraseológicas rumanas relacionadas con el hogar y sus objetos, como *casa, armario, cama, mesa, puerta, silla, ventana.* Estas unidades están actualmente en uso y pertenecen al registro familiar. Luego hemos buscado su correspondencia española, para terminar con el análisis de los aspectos culturales presentes en las unidades fraseológicas del corpus y la comparación de las unidades de ambas lenguas desde el punto de vista léxico, sintáctico y semántico. Hemos realizado esta actividad en las clases de fraseología impartidas en la Universidad Complutense de Madrid (España) a finales de 2012.

Palabras clave
Fraseología.
Locución.
Traducción.
Español.
Rumano.

Résumé

Titre : « Les unités phraséologiques roumaines relatives aux foyer et leur équivalent espagnol ».

Nous présentons une activité réalisée en classe, afin d'analyser le processus de traduction vers l'espagnol des unités phraséologiques roumaines, notamment des locutions verbales. À partir des travaux de Julia Sevilla Muñoz et Manuel Sevilla Muñoz sur les techniques pour trouver l'équivalent entre les unités phraséologiques espagnoles, françaises et anglaises, nous avons consulté d'abord différents ouvrages lexicographiques roumains, pour élaborer un corpus de 101 unités phraséologiques roumaines liées au foyer et ses objets, comme *maison, armoire, lit, table, porte, chaise, fenêtre*. Ces unités sont actuellement en usage et font partie du registre familier**.** Ensuite, nous avons cherché leur équivalent espagnol, pour finir avec l'analyse des aspects culturels présents dans les unités phraséologiques du corpus et la comparaison des unités phraséologiques des deux langues d'un point de vue lexical, syntaxique et sémantique. Nous avons réalisé cette activité dans les cours de phraséologie donnés à l'Université Complutense de Madrid (Espagne) à la fin de 2012.

Mots-clés
Phraséologie.
Locution.
Traduction.
Espagnol.
Roumain.

Abstract

Title: «**Home-related Romanian phraseological units and their Spanish equivalents».**

This paper presents an activity carried out in class aiming to analyse the translation process into Spanish of Romanian phraseological units, mainly verbal phrases. With this objective, several Romanian lexicographical works have been consulted in order to elaborate a corpus of 101 ―familiar register and currently used― Romanian phraseological units related to the "home" semantic field and its objects, such as *house, wardrobe, bed, table, door, chair* and *window.* Then, their Spanish equivalents have been looked for by taking the works by Julia Sevilla Muñoz and Manuel Sevilla Muñoz on translating Spanish, French and English phraseological units as starting point. Finally, we have also analysed the cultural aspects found in the phraseological units of

Keywords
Phraseology.
Idiom.
Translation.
Spanish.
Romanian.

1 En este trabajo coordinado por Daniela Oprica han participado Natalia Albarrán Núñez, José Luis Andrés Toro, Francisco Javier Bran García, Pedro Huete Rodelgo, Pedro Pablo Lashayas Atienza, Mercedes Rafael Álvarez.

the corpus and compared these units in both languages from a lexical, syntactic and semantic point of view. This activity has been accomplished within the Phraseology programme of the Complutense University of Madrid (Spain) in 2012.

INTRODUCCIÓN

En este texto explicamos una actividad llevada a cabo con estudiantes de nivel avanzado de rumano, al finalizar la unidad didáctica *Reformas en casa.* La actividad consiste en buscar la correspondencia española de unidades fraseológicas (UF) rumanas, principalmente locuciones verbales, relacionadas con el hogar y los objetos que se hallan en el hogar. El grupo de estudiantes estaba integrado por licenciados (cuatro en Humanidades y dos en Ciencias), con un nivel B2 en rumano, de los cuales dos han realizado estancias largas en Rumanía y otros dos estancias cortas.

Teniendo como base teórica los trabajos tanto de Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz (véase bibliografía) como de Alberto Zuluaga hemos seleccionado un corpus reducido integrado por UF con la misma categoría (locuciones), idéntico campo léxico (el hogar) y parecido marcador de uso (registro familiar), con el fin de averiguar, por un lado, si es posible transferir el sentido de un idioma a otro, por otro, si hay similitudes, equivalentes o estructuras imposibles de traducir.

METODOLOGÍA

Esta actividad sigue la misma línea de trabajo que otra actividad realizada con las UF sobre los alimentos, cuyo desarrollo se puede leer en el n.º 22 de *Paremia* (Oprica, 2013)[2]. Para su desarrollo, hemos tenido en cuenta las teorías de Alberto Zuluaga (1980) sobre las características de las UF. Por otra parte, para la búsqueda de correspondencias aplicamos una vez más las técnicas traductológicas propuestas por Julia y Manuel Sevilla: la técnica actancial, la técnica temática, la técnica sinonímica y la técnica hiperonímica. Para la selección de UF rumanas, no hemos recurrido a la consulta del diccionario bilingüe sino a los diccionarios monolingües de ambas lenguas, con el objeto de llegar a una mejor interpretación de las UF y a una mayor seguridad en la localización de la equivalencia funcional.

Antes de proceder a la consulta de los diccionarios rumanos en busca de expresiones rumanas, ha sido necesario conocer los rasgos definitorios de las UF, en particular la idiomaticidad, por la que el sentido global de una UF no viene dado por la suma de los significados de los distintos elementos constituyentes (Zuluaga, 1980). Por eso, los estudiantes debían de tener muy presente que en un importante número de UF el sentido global no guarda relación alguna con el significado de los elementos constituyentes, como consecuencia de una transferencia de tipo metafórico, de una renovación semántica del contenido general, de una combinación de palabras que contribuyen a la formación de la imagen (Colțun: 2000). Así, para significar la idea de dejarse engañar, se utiliza la expresión *a se lăsa dus cu preșul/zăhărelul* [dejarse llevar con el tapiz/azúcar] > *dársela a uno con queso.*

No todas las UF, sin embargo, poseen un alto grado de idiomaticidad, pues existe un grupo formado por palabras que aún conservan relaciones de sentido con el significado global de la construcción, y, por tanto, está sometido parcialmente (salvo el verbo) a una transferencia semántica de tipo metonímico. Por ejemplo: *a face curte unei femei* [hacer un corral a una mujer] > *hacer la corte* (cortejar).

[2] Ambas actividades, desarrolladas a finales de 2012, están enmarcadas en los seminarios de fraseología y paremiología organizados por el Grupo de Investigación UCM 930235 PAREFRAS en la Universidad Complutense de Madrid.

Además de la idiomaticidad, resultó muy conveniente dar una breve explicación sobre la clasificación de las UF (paremias y fraseologismos), con el fin de ubicar nuestro objeto de estudio: las locuciones verbales, nominales, adjetivales y adverbiales. Para ello, seguimos las clasificaciones seguidas en sus trabajos por el Grupo de Investigación UCM 930235 PAREFRAS (Sevilla y Crida, 2013).

La presencia en las expresiones de la idiomaticidad en mayor o menor medida ha sido un argumento para mostrar que la traducción literal no es la vía adecuada para proponer una acertada traducción de las UF, porque se produce una pérdida del significado, si bien puede servir para captar mejor el alejamiento formal entre las UF de las lenguas de estudio. Esta medida se emplea también en el *Refranero multilingüe* publicado en la página web del Centro Virtual Cervantes (Sevilla y Zurdo, 2009)[3]. De ahí, que la hayamos incluido en nuestro proceso de traducción de UF. Del mismo modo, hemos partido de la premisa de la existencia de *palabras clave* en las que recae el acento semántico, el eje alrededor de la cual se ordena la expresión. Algunas palabras de las UF de la lengua de partida son referentes necesarios para establecer puentes con las UF de la lengua de llegada. Por eso, en la enseñanza/aprendizaje de la búsqueda de correspondencias españolas para las UF rumanas, resulta muy productivo trabajar con UF relativas a un determinado campo léxico, como los alimentos o, en este caso, el hogar y los objetos relacionados con él. Así hemos reunido 21 sustantivos dentro del campo léxico del hogar, a saber: *casă/casa, cearşaf/sábana, clanţă/picaporte, curte/patio, dulap/armario, fereastră/ventana, lampă/lámpara, masă/mesa, oglindă/espejo, pat/cama, perete/pared, perdea/visillo, pernă/almohadón, plapumă/edredón, poartă/portón, pod/desván, preş/tapiz, scaun/silla, uşă/puerta, tablou/cuadro, tavan/techo*.

Una vez elaborada la relación de UF rumanas tomando como base diccionarios monolingües, para facilitar su comprensión, hemos buscado su significado, hemos hecho la traducción literal. A continuación hemos buscado un contexto de uso en rumano para finalmente localizar la correspondencia. Con estas pautas, hemos procurado llegar a una buena comprensión de las UF que permita allanar el camino de la búsqueda de correspondencias mediante la aplicación de las técnicas traductológicas adaptadas a la compleja naturaleza de las UF.

En el proceso de traducción fraseológica, hemos observado que el grado presencial de la idiomaticidad lleva a la localización de correspondencias formales o literales (Sevilla Muñoz, 2004):

> ventana/fereastră: a arunca banii pe *fereastră* [echar el dinero por la ventana] > tirar la casa por la *ventana*
> mesa/masă: a da o *masă* [dar una *mesa*] > ofrecer *mesa* y mantel

frente a las correspondencias conceptuales:

> verde/verde: a spune cai *verzi* pe pereţi [decir caballos verdes en las paredes] > ser más raro que un perro *verde*

El establecimiento de barreras entre las correspondencias literales y conceptuales, nos ha llevado a descubrir casos variados dentro de ambos tipos. Así, dentro de las primeras, a veces el rumano es más flexible, dado que permite el uso de dos vocablos, con el mismo significado, como se aprecia en esta UF empleada para expresar el enfado:

> paredes/pereţi o techo/tavan: a se urca *pe pereţi/pe tavan* [subirse por las paredes/techo] > subirse por las *paredes*

[3] Esta obra constituye un ejemplo donde se comprueba la validez de la aplicación de las técnicas traductológicas propuestas por Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz.

Otras veces, los referentes no coinciden pero sí la acción verbal lo que contribuye a la creación de una imagen visual muy similar, como se aprecia en estos ejemplos:

tavan/techo # chițcani/musarañas: *a sta cu ochii în tavan* [estar con los ojos en el techo] > *mirar a las musarañas*

En ocasiones, solo se produce el cambio de una palabra clave:

a avea *perdea* la ochi [tener visillo sobre los ojos] > tener *velo* sobre los ojos

CORPUS DE EXPRESIONES RELATIVAS AL HOGAR

En la mayoría de los casos, el referente empleado en español difiere del utilizado en rumano. Ejemplos:

Expresión	Significado en rumano	Significado en español	Traducción literal	Equivalente	Diferencia
a avea o casă de copii	a avea copii mulți	tener muchos hijos	tener una casa de hijos	Tener una reata de hijos / recua de hijos	casa > reata/recua
a face casă bună cu cineva	a trăi cu cineva în bună înțelegere, a se împăca bine cu cineva	vivir con alguien en entendimiento; llevarse bien con alguien	hacer buena casa con alguien	Hacer buenas migas	casa > migas
a se scula cu fața la cearșaf/la perete/la pernă	a fi indispus (în primele ore ale dimineții)	estar de mal humor (en las primeras horas de la mañana)	levantarse con la cara hacia la sabana	Levantarse con el pie izquierdo Levantarse con los pantalones de cuadros	sábana/pared/almohada > pie izquierdo/pantalones de cuadros
a-i da cu clanța	a vorbi mult, întruna	hablar mucho, sin parar	darle con el picaporte	Hablar por los codos	picaporte > codos
bun/rău de clanță	se spune despre un om care vorbește mult și inutil; om certăreț	se dice de una persona que habla mucho e inútilmente; persona rencillosa	bueno/malo de picaporte	Ser una cotorra Ser un(a) cotilla	picaporte > cotorra/cotilla
a arunca banii pe fereastră	a cheltui în mod exagerat, a fi risipitor	gastar sin medida, ser derrochador	echar el dinero por la ventana	Tirar la casa por la ventana	dinero > casa
a-i fila cuiva o lampă	a fi nebun, țicnit	Estar loco, chiflado	encendérsele con dificultad a alguien una lámpara, humeando	Estar mal de la azotea/olla	lámpara > azotea/olla
a întinde masă mare	a primi invitați mulți, a oferi ospețe, banchete	recibir muchos huéspedes, ofrecer banquetes	tender una mesa grande	Tener siempre la mesa puesta	tender > tener
a da o masă	o oferi un ospăț	ofrecer una comida	dar una mesa	a mesa y mantel	mesa > mesa y mantel
a face ceva oglindă	a face ceva să devină foarte curat	hacer que algo se vuelva muy pulcro	hacer algo espejo	Dejar algo limpio como la patena	espejo > patena

cu perdea	exprimat/făcut în mod discret/indirect	expresado/hecho de forma discreta/indirectamente	con visillo	Entre bambalinas	visillo > bambalinas
a avea perdea la ochi	a nu pricepe un lucru	no entender gran cosa	tener visillo sobre los ojos	Tener un velo en los ojos	visillo > velo
a-i pune cuiva perdele la ochi	a împiedica pe cineva să vadă clar	obstruir a alguien ver claro	poner a alguien visillos en los ojos	Poner a alguien un velo en los ojos	visillo > velo
poartă de scăpare	mijloc de a ieși dintr-o situație dificilă	medio de salir de una situación difícil	puerta de escape	Vía de escape	puerta > vía
a sta (a rămâne, a se uita) ca vițelul la poarta nouă	a sta (a rămâne, a se uita) uimit, nedumerit, dezorientat în fața unei situații noi și neașteptate, căreia nu-i poți face față	estar (quedarse, mirar) con asombro, incapaz de comprender, desorientado ante una nueva situación inesperada, difícil de afrontar	estar (quedarse, mirar) como el ternero a la puerta nueva	Quedarse patidifuso	como el ternero a la puerta nueva > patidifuso
a călca ca din pod	a merge cu pași nesiguri, greu	ir con pasos inseguros, con dificultad	pisar como desde el desván	Ir pisando huevos	desván > huevos
a se uita ca din pod	îngâmfat, încrezut	engreído, arrogante	mirar como desde el desván	Mirar por encima del hombro	desván > hombro
a cădea ca din pod	a rămâne surprins, dezorientat, buimac	quedarse sorprendido, desorientado, alelado/atónito	caer como desde el desván	Quedarse de piedra	desván > piedra
om cu scaun la cap	Înțelept	sabio	hombre con silla en la cabeza	Cabeza bien amueblada (es una expresión equivalente, dado que significa actuar con prudencia, con sabiduría, sin llegar a ser un sabio)	silla > muebles (mueblada)
a rămâne tablou	a rămâne perplex, uluit; a înlemni	quedarse perplejo, atónito; pasmarse	quedarse cuadro	Quedarse a cuadros / Quedarse boquiabierto/a	cuadro > boquiabierto/a
a se urca pe tavan	a fi foarte supărat, a fi furios	estar muy enfadado, furioso	subirse por el techo	Subirse por las paredes	techo > paredes

En otros casos, no solo difiere el referente sino también la acción, por lo que, en estos casos, hemos recurrido a la técnica temática, consistente en buscar la idea clave o «la imagen conceptual de una unidad fraseológica dada» (M. Sevilla, 2009: 203) y aplicar la técnica sinonímica en la segunda etapa:

Expresión	Significado en rumano	Significado en español	Traducción literal	Equivalente	Diferencia
a avea casă și masă	a fi îndestulat	estar saturado/ahíto	tener casa y mesa	Tener cubiertas las espaldas Estar forrado	tener casa/mesa > tener cubiertas las espaldas/estar forrado
a avea casă și masă	a avea ce-i trebuie pentru a trăi	tener lo que se necesita para vivir	tener casa y mesa	Tener la vida resuelta	tener casa y mesa > tener la vida resuelta
a-i fi cuiva casa casă și masa masă	a duce o viață ordonată, normală, liniștită	llevar una vida ordenada, normal y tranquila	ser a alguien la casa casa y la mesa, mesa	Ser un santo varón	serle la casa, casa y la mesa, mesa > ser un santo varón
a nu avea nici casă, nici masă	a duce o viață neregulată, plină de griji, de frământări	llevar una vida desordenada, llena de preocupaciones, de congojas	no tener ni casa ni mesa	Ser un vivalavirgen Vivir a la pata llana No tener ni oficio ni beneficio	no tener ni casa, ni mesa > ser un viva la virgen / vivir a la pata la llana / ni oficio ni beneficio
a strica cuiva casa	a-l face să divorțeze	determinar a alguien que se divorcie	estropear a alguien la casa	Meterse en medio	estropear a alguien la casa > meterse en medio
a se scula cu fața la cearșaf/la perete/la pernă	a fi indispus (în primele ore ale dimineții)	estar indispuesto (en las primeras horas de la mañana)	levantarse con la cara hacia la sabana	Torcérsele a uno el aparejo	levantarse con la cara hacia la sábana/pared/almohada > torcérsele a uno el aparejo
a se lua cu cineva la clanță	a se certa cu cineva	reñir con alguien	tenerlas con alguien al picaporte	Vérselas con alguien	tenerlas con alguien > vérselas con alguien
a nu avea ce pune pe masă	a fi sărac	ser pobre	no tener qué poner en la mesa	No tener dónde caerse muerto	poner en la mesa > caerse muerto
pune-te (întinde-te) masă, ridică-te masă	se spune despre cei care duc o viață plină de desfătări, care trăiesc fără griji, care așteaptă totul de-a gata	se dice de los que llevan una vida llena de deleite, viven sin preocupaciones, esperan todo hecho	ponte/tiéndete mesa, levántate mesa	Vivir a la pata llana Vivir a la buena de Dios	la mesa se pone sola/se levanta sola > vivir a la pata la llana / vivir a la buena de Dios
de când scria musca pe perete	de demult	hace mucho	desde cuando escribía la mosca en la pared	Del tiempo de Maricastaña/del rey que rabió(en desuso)	la mosca escribía > el rey rabiaba / Maricastaña existía
a umbla după cai verzi pe pereți	a-și face planuri irealizabile, a fi nerealist	hacer planes irrealizables, ser irrealista	ir por caballos verdes en las paredes	Hacer castillos en el aire	buscar caballos verdes en las paredes > hacer/construir/ forjar castillos en el aire
a visa cai verzi pe pereți	a visa, a spera lucruri irealizabile/fantezi iste	soñar, esperar cosas irrealizables/fantasiosas	soñar con caballos verdes en las paredes	Forjar/Hacer castillos en el aire	soñar con caballos verdes en las paredes > forjar castillos en el aire

a da cu nuca în perete	a fi complet nepotrivit	estar completamente descuadrado, no encajar	dar con la nuez en la pared	Estar como gallina en corral ajeno Pintar menos que un perro en misa Ser sapo de otro pozo	dar con la nuez en la pared > gallina en corral ajeno / perro en misa / sapo de otro pozo
a se potrivi ca nuca-n perete	a fi nepotrivit, deplasat	estar desplazado, no ajustarse; no encajar, no ser adecuado	encajar/atinar como la nuez en la pared / conjuntar como nuez en la pared	Estar como gallina en corral ajeno Quedarle/pegarle a uno algo como a un Cristo dos pistolas Sentar como un tiro No pegar ni con cola	encajar como la nuez en la pared > Cristo dos pistolas / sentar como un tiro / no pegar ni con cola
a-i lua cuiva perdeaua de pe ochi	a face pe cineva să înțeleagă lucrurile așa cum se prezintă ele în realitate	hacer a alguien comprender las cosas como se presentan en la realidad	quitarle a alguien el visillo de los ojos	Abrir los ojos a alguien	quitarle a alguien el visillo de los ojos > abrir los ojos
a se da după perdea	a se ascunde, a se substrage de la răspundere	esconderse, sustraerse a la responsabilidad	darse/echarse detrás del visillo	Escurrir el bulto	darse/echarse detrás del visillo > escurrir el bulto
Întinde-te cât ți-e (sau cât te ține) plapuma!	Nu acționa decât în limitele posibilităților tale!	¡No actúes más allá de los límites de tus posibilidades!	¡Extiéndete todo lo largo que es (o que te llega) la manta/edredón!	No vayas más allá de lo que puedas abarcar Quien mucho abarca, poco aprieta Aprendiz de todo, oficial/maestro de nada	extenderse según la medida del edredón > no ir más allá / si se abarca mucho, poco se aprieta / aprendiz de todo, oficial/maestro de nada
a duce (pe cineva) cu prețul	a păcăli, a înșela, a purta (pe cineva) cu vorba	engañar	llevar a alguien con el tapiz	Venderle la moto a alguien	llevar a alguien con el tapiz > venderle la moto
a se lăsa dus cu prețul/ cu zăhărelul	a se lăsa păcălit	dejarse engañar	dejarse llevar con el tapiz/azúcar	Dársela a uno con queso	dejarse llevar con el tapiz/azúcar > dárselo con queso
a sta între două scaune	a ocupa o poziție nesigură	ocupar una posición insegura	estar entre dos sillas	Nadar entre dos aguas	estar entre dos sillas > nadar entre dos aguas
a strânge cu ușa	a forța pe cineva să facă ceea ce i se cere	forzar a alguien a que haga lo que se le pide	apretar con la puerta	Hacer comulgar con ruedas de molino	apretar con la puerta > hacer comulgar con ruedas de molino
a înjura ca la ușa cortului	a înjura foarte urât	decir maldiciones	insultar como a la puerta de la tienda de campaña	Echar sapos y culebras	decir maldiciones > echar sapos y culebras

a nu fi ușă de biserică	a-și îngădui abateri de la morala religioasă, a nu duce o viață pioasă; a nu fi cinstit, a nu fi corect	permitir desvíos de la moral religiosa, no llevar una vida devota; no ser honesto, no ser correcto	no ser puerta de iglesia	Hacerle a alguien mal el humo de las velas Ser un viva la virgen	no ser puerta de iglesia / hacerle mal el humo de la velas / ser un viva la virgen
a sta cu ochii în tavan	a sta degeaba; a lenevi	estar sin hacer nada; vaguear	estar con los ojos en el techo	Mirar a las musarañas Estar mano sobre mano	estar sin hacer nada > mirar a las musarañas / estar mano sobre mano

En otras expresiones, se observa una coincidencia de referentes o acciones en rumano y en español, fenómeno que demuestra que ambas lenguas pueden crear las mismas construcciones o construcciones bastantes similares:

Expresión	**Significado en rumano**	**Significado en español**	**Traducción literal**	**Equivalente**	**Tema**
de casă	făcut în casă	hecho en casa	de casa	Casero	Procedencia
om cu casă/om la casa lui	om căsătorit	persona casada	hombre con casa, hombre a su casa	El casado casa quiere	Moralidad - comportamiento
om de casă	harnic, familist	hacendoso, que se hace cargo de la familia	hombre de casa	Hombre de su casa	Comportamiento en familia
a ține casa deschisă	a primi musafiri tot timpul	recibir huéspedes siempre	tener la casa abierta	Tener la casa abierta	Apertura/alegría
vreme să nu dai un câine afară din casă	vreme rea	tiempo malo	tiempo para no echar ni un perro fuera de casa	Tiempo de perros	Tiempo
de curte (păsări de curte)	care trăiește pe lângă casa omului	que vive alrededor del corral	de corral	De corral	Procedencia
crai de curte veche	Haimana	golfo	tenorio de antigua corte	Ser un donjuán / un picaflores	Moralidad - comportamiento
un dulap de om	bărbat voinic, mătăhălos	hombre robusto, descomunal	Un armario de persona	Un armario ropero / de tres cuerpos / de dos por dos	Aspecto físico
capul mesei	locul de cinste ocupar de unul dintre comeseni	el lugar de honor ocupado por uno de los comensales	la cabeza de la mesa	Cabecera de la mesa	Protocolo
a pune (întinde, așterne) masa	a aranja, a pregăti toate cele necesare pentru a servi mâncarea	disponer, preparar todo lo necesario para comer	poner (tender, montar) la mesa	Poner la mesa	Cuidado de la mesa
a strânge masa	a face curat pe masă după ce s-a mâncat	recojer la mesa después de comer	recoger la mesa	Quitar la mesa	Cuidado de la mesa/casa
a se așeza la masă	a începe mâncarea	comenzar a comer	sentarse a la mesa	Sentarse a la mesa	Comer

a face patul	a pune așternutul pe pat pentru dormit; a strânge așternutul de pe pat	extender la ropa de cama para dormir; recoger la ropa de cama	hacer la cama	Hacer la cama	Cuidado de la casa
a fi pe patul de moarte	a fi pe punctul de a muri, a fi în agonie, în comă	estar a punto de morirse, estar en agonía, en coma	estar en la cama de muerte	Estar en el lecho de muerte	Vida/muerte
perete în perete	cu unul din pereți comun sau lipit de cel al încăperii vecine; *p.ext* care este în imediata vecinătate a locuinței cuiva	con una de las paredes en común o pegado a la de la habitación vecina; *p.ext*. lo que se sitúa muy próximo a la vivienda de alguien	pared en pared	Pared con pared	Proximidad
a da (deschide, lăsa, izbi, trânti) ușa de perete	a deschide larg, la maximum ușa	abrir la puerta mucho, al máximo	dar (abrir, dejar, chocar) la puerta de pared	Dar un portazo	Gesto
a se da cu capul de toți pereții	a fi deznădăjduit; a regreta enorm o greșeală făcută	estar desesperado; arrepentirse enormemente de un error cometido	darse con su cabeza de todas las paredes	Darse (cabezazos) contra la pared Darse de golpes contra la pared	Desesperación
între patru pereți	în secret / la adăpost	en secreto / al amparo	entre cuatro paredes	Entre cuatro paredes	Secreto
a vorbi cu pereții	a vorbi singur	hablar solo	hablar con las paredes	Hablar con las paredes	Hablar
a vorbi la pereți	a vorbi zadarnic, fără să fie ascultat	hablar en vano, sin ser escuchado	hablar a las paredes	Hablar a la pared	Habla al público
a se urca pe pereți	a fi foarte supărat, a fi furios	estar muy enfadado, furioso	subirse por las paredes	Subirse por las paredes	Ira
a-și deschide (larg sau amândouă) ușile	a lăsa intrarea liberă; a primi cu bucurie pe cineva în casă	dejar la entrada libre; recibir con alegría a alguien en casa	abrir (de par en par o las dos) puertas	Abrir las puertas de par en par De puertas abiertas	Apertura/alegría
a strânge la perete	a forța pe cineva să spună sau să facă ceva	forzar a alguien a decir o hacer algo	apretar contra la pared	Poner contra la pared/las cuerdas	Coaccionar
a bate la ușă (termene, evenimente)	a fi foarte aproape	estar muy cerca	llamar a la puerta (plazos, eventos)	Estar a las puertas de...	Proximidad
a umbla din ușă în ușă	a cerși	pedir	ir de puerta en puerta	Ir de puerta en puerta	Mendigar
a trăi ușă în ușă	a trăi în vecinătate; alături	vivir en la vecindad; al lado	vivir puerta en puerta	Vivir puerta con puerta	Proximidad
ședință cu ușile închise	ședință fără participarea reprezentanților presei	reunión sin la participación de los representantes de presa	reunión con las puertas cerradas	Sesión a puerta cerrada	Rechazo/Secreto

a arăta cuiva ușa	a da pe cineva afară	echar a alguien	mostrarle a alguien la puerta	Enseñar la puerta a alguien	Rechazo
a trânti cuiva ușa în nas	a primi pe cineva cu ostilitate	recibir a alguien con hostilidad	chocar a alguien la puerta en la nariz	Dar a alguien con la puerta en las narices	Rechazo
a bate pe la toate ușile	a încerca fără succes rezolvarea unei cereri, apelând la diferite instanțe	intentar sin éxito resolver una petición llamando a varias instancias	llamar a todas las puertas	Llamar a todas las puertas Remover Roma con Santiago	Esfuerzo
a rămâne tablou	a rămâne perplex, uluit; a înlemni	quedarse perplejo, atónito; pasmarse	quedarse cuadro	Quedarse a cuadros	Sorpresa

ANÁLISIS DEL CORPUS FRASEOLÓGICO

La elaboración de este corpus fraseológico bilingüe en torno al campo léxico del hogar alcanza un número lo suficientemente elevado para llegar a una serie de consideraciones de interés lingüístico y traductológico, de las que incluimos algunas debido a la limitación espacial de esta publicación. Así, hemos observado la alta coincidencia en las palabras que configuran el campo léxico en ambas lenguas de estudio, a excepción de *plapumă* > *edredón/colcha.* En rumano, *plapumă* es una colcha de raso, seda o tela que envuelve la lana mediante costuras ornamentales. Se trata de un objeto antiguo, muy conocido; más tarde aparecen otros vocablos, como *dună* o *pilotă*, para referirse al *edredón*, pero entorno a ellos no se han creado aún expresiones.

Resulta igualmente llamativa la abundancia de expresiones que contienen *mesa (18), pared (17), casa (14), puerta (13)*, seguido por *visillo (6),* elemento que no falta en las ventanas de las casas, ya sea del medio urbano o del rural.

Al ser palabras de uso habitual están al alcance de todos y desde los tiempos más remotos, las expresiones sobre el hogar abundan en la lengua rumana. La traducción al español resulta a veces difícil, por diferencias en el campo de aplicación semántica de sus componentes. Así, el *picaporte* simboliza el no parar, como muestra la acción incesante de abrir y cerrar la puerta. Al mismo tiempo esta acción produce un ruido de la misma forma que produce el hablar continuo, pegando los dientes al abrir y cerrar la boca. Esta imagen auditiva se representa en español por el verbo castañetear. El *espejo* es el símbolo de la pulcritud en rumano, mientras que *patena* lo es en español. Mientras en rumano se tiene una silla en la cabeza (*om cu scaun la cap*), en español *se tiene la cabeza bien amueblada*. La inseguridad rumana se manifiesta estando entre dos sillas (*a sta între două scaune*), en español, en cambio, *se nada entre dos aguas.*

Remarcamos, igualmente, que las palabras *pared* y *puerta* generan expresiones con el mismo significado en las dos lenguas de estudio: la desesperación sube por las paredes y nos damos cabezazos contra la pared; la proximidad se mide según la distancia entre las paredes o las puertas; los secretos se mantienen entre cuatro paredes, y son las paredes quienes los oyen o, a veces, son los únicos que oyen lo que se dice.

Desde un punto de vista temático, cabe destacar que las correspondencias literales se inscriben en diversos ámbitos:

- los sentimientos (alegría, desesperación, ira, rechazo, sorpresa);
- las acciones dirigidas al cuidado de la casa: *a pune masa* > *montar la mesa/recoger la mesa*; *a face patul* > *hacer la cama*; *a strânge patul* > *recoger la cama*;
- la vida familiar o el protocolo dentro de la familia, una cuestión esencial en Rumanía: *capul mesei* > *cabecera de la mesa,* y su comportamiento como *hombre de su casa* > *om de casă*.

Estas expresiones ofrecen datos para comparar en ambas culturas aspectos muy diversos, como el comportamiento diario, los sentimientos (ira, enfado, rechazo, coacción), las actitudes ante el trabajo (la vagancia y la diligencia). Al estudiar tales aspectos, puede comprobarse la conservación de las expresiones a lo largo de la historia, sobre todo en el ámbito oral. Por ejemplo, las canciones son actualmente un medio habitual de transmisión oral de UF. Así, la cantante rumana Smiley interpreta la canción muy de moda *Cai verzi pe pereți*[4] ([Caballos verdes en las paredes] > *construir/forjar castillos en el aire*):

> Viața este o structură complexă, concavă sau convexă
> Știi când intri, dar nu știi când ieși (...)
> Și zâmbești și continui să speri *visând la cai verzi pe pereți*...
>
> La vida es una estructura compleja, cóncava o convexa
> Sabes cuando entras, pero no sabes cuando sales (...)
> Y sonríes y continúas teniendo esperanzas, soñando, *forjando castillos en el aire*...

El periódico *Gazeta de Sud* (año 9, jueves 6 de mayo de 2004) publica un texto con el siguiente titular con la expresión *a dat cu nuca în perete* [dar con la nuez en la pared] > *estar como gallina en corral ajeno*: «Monalisa Gălățeanu *a dat cu nuca-n perete*» > Monalisa Gălățeanu *estuvo como gallina en corral ajeno.*

En la novela *Moromeții* (1979: 17) de Marin Preda, encontramos la posición del padre de familia alrededor de la mesa, *în capul mesei* > *en la cabecera*: «Ilie Moromete stă, *în capul mesei*, mai sus, pe un prag» > Elias Moromete está, *en la cabecera*, más arriba, en la parte más alta. Se trata también de un tema cultural, dado que el padre rumano ocupaba y sigue ocupando el lugar privilegiado, más aún cuando hablamos de la posición en la mesa, en el momento de la comida, en el ámbito rural.

CONCLUSIONES

El principal objetivo de la actividad didáctica realizada se ha cumplido, esto es, la búsqueda en español de UF con el mismo sentido o lo más coincidente posible con el sentido de la lengua de partida. En el cumplimiento de este propósito han intervenido favorablemente los pasos seguidos en el proceso de traducción:

- la comprensión de la expresión, mediante la explicación del significado, la atribución de un tema y la localización de contextos;
- el análisis del uso mediante la localización y recreación de contextos;
- la aplicación de las técnicas actancial, temática y sinonímica propuestas por Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz (véase bibliografía);
- la diferenciación entre las correspondencias literales y conceptuales.

Esta actividad ha permitido descubrir las similitudes y diferencias que presentan el rumano y el español a través de un número concreto de UF, al tiempo que ha mostrado la riqueza fraseológica que poseen ambas lenguas y la plasticidad de las imágenes contenidas en las expresiones. Asimismo, los estudiantes han sido conscientes de la dificultad que presenta la traducción de UF, debido a su compleja naturaleza y al hecho de encontrarse en un terreno donde la lingüística se cruza con la estilística, la cultura y el estereotipo (Ballard, 2009).

El análisis de estas expresiones, símbolo de la sabiduría popular conservada a través del tiempo, lleva a concluir que ambas culturas ofrecen más elementos comunes que diferenciadores, lo que demuestra que surgen de una base común alterada por circunstancias históricas y sociales distintas, según el desarrollo individual de cada pueblo.

4 http://www.versuri.ro/versuri/gemkdk_smiley-alex-velea-si-don-baxter-cai-verzi-pe-pereti.html.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ACADEMIA ROMÂNĂ (2010): *Dicţionarul limbii române. (ediţie anastatică după Dicţionarul Limbii Române DA şi Dicţionarul Limbii Române DLR)*. Bucureşti: Editura Academiei Române

ACADEMIA ROMÂNĂ. INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ «IORGU IORDAN» (1998): *Dicţionarul explicativ al limbii române*. Bucureşti: Univers Enciclopedic. Ediţia a doua.

ACADEMIA ROMÂNĂ INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ «IORGU IORDAN» (2005): *Dicţionarul Ortografic, ortoepic şi morfologic al limbii române*. Bucureşti: Univers Enciclopedic. Ediţia a doua revăzută şi adăugită.

BALLARD, M. (2009): «Le proverbe: approche traductologique réaliste», en Michel Quitout y Julia Sevilla Muñoz (ed.), *Traductologie, proverbes et figement.* Paris: l'Harmattan, pp. 37-54.

COMŞULEA, E., ŞERBAN, V., TEIUŞ, S. (2010) *Dicţionar de expresii şi locuţiuni*. Chişinău: Editura Ştiinţa.

COLŢUN, G. (2000) *Frazeologia limbii române*. Chişinău: Editura ARC.

IRRIBAREN, J. M. (1998[11]). *El porqué de los dichos*. Navarra: Gobierno de Navarra.

---- (2004): «Monalisa Galeteanu a dat cu nuca-n perete», *Gazeta de Sud*, año 9, jueves 6 de mayo de 2004.
http://www.gds.ro/Actualitate/2004-05-06/Monalisa+Galeteanu+a+dat+cu+nuca-n+perete.

OPRICA, D. (2013): «Estudio intercultural de las unidades fraseológicas rumanas relativas a los alimentos», *Paremia*, 22: 135-148.

PREDA, M. (1979): *Moromeţii*. Bucureşti: Editura Albatros.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001[22]): *Diccionario de la lengua española.* www.rae.es

SEVILLA MUÑOZ, J. (2000): «Les proverbes et phrases proverbiales français, et leurs équivalences en espagnol», *Langage* : 139: 98-109.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2004): «O concepto *correspondencia* na tradución paremiolóxica», *Cadernos de Fraseoloxía galega*, 6, 221-229.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2011): «La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán*, 10/3/2011.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2013): « Las paremias y su clasificación », *Paremia*, 22: 105-114.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004a): «La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán.*
http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/08112004.htm [18-04-2013]

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004b): «La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán.*
http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/24112004.htm [18-04-2013]

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): «La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán.*
http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_05/03032005.htm [18-04-2013]

SEVILLA MUÑOZ, M. (2009): «Procedimientos de traducción (inglés-español) de locuciones en contexto», *Paremia,* 18: 197-207.

SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes).
http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/

ZULUAGA, A. (1980) *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfort am Main: Peter D. Lang.